

Bilingual Language Profile: Kreyòl-Espanyòl.

Nou ta renmen mande ou èd pa ou pou ou reponn kesyon ki ap vini yo sou istwa lengwistik ou, itilizasyon, atitud ak konpetans. Envestigasyon sa a fèt avèk sipò Universidad Católica de Chile pou kapab genyen plis enfòmasyon sou moun ki bileng endepandaman divès kote yo soti ak kontèks yo. Envestigasyon an genyen 19 kesyon e sa ap pran mwens pase 10 minit pou konplete li. Sa se pa yon egzamen, se pou sa pa genyen repons ki kòrèk ak repons ki pa kòrèk. Silvouplè reponn chak kesyon e reponn avèk senterite, paske se sèlman konsa nou kapab garanti reyisit investigasyon sa a. Mèsi anpil pou èd ou.

I. Enfòmasyon biyografik

Non _____

Dat jodiya ____ / ____ / ____

Lag _____ Gason / Fanm / Lòt Kote ou rete kounya: Vil _____ Peyi _____

Pi wo nivo fòmasyon akademik: Pi ba pase lekòl segondè Lekòl segondè Inivèsite (Pa fini)
 Inivèsite (diplòm, lisans) Pa fini lekòl Mastè
 Doktora Lòt: _____

Please cite as :

Birdsong, D., Gertken, L.M., & Amengual, M. *Bilingual Language Profile: An Easy-to-Use Instrument to Assess Bilingualism*. COERLL, University of Texas at Austin. Web. 20 Jan. 2012. <<https://sites.la.utexas.edu/bilingual/>>.

II. Istwa Lengwistik

Nan pati sa a, nou ta renmen ou reponn kèlke kesyon sou istwa lengwistik ou pandan ou ap make sa ki konsène ou a.

1. A ki laj ou kòmanse apran lang ki ap vini yo?

Kreyòl

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

Depi lè mwen fèt

Espanyòl

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

Depi lè mwen fèt

2. A ki laj ou kòmanse santi ou alèz pou ou itilize lang ki ap vini yo?

Kreyòl

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+ Mwen poko jiskaprezan

wen sonje mwen kòmanse bonè

Espanyòl

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+ Mwen poko jiskaprezan

wen sonje mwen kòmanse bonè

3. Konbyen ane ou pase nan **kou (gramè, istwa, matematik, etc)** avèk lang ki ap vini yo (soti lekòl primè pou rive nan invèsite)?

Kreyòl

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

Espanyòl

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

4. Konbyen ane ou pase nan yon **peyi/rejyon** kote yo pale lang ki ap vini yo?

Kreyòl

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

Espanyòl

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

5. Konbyen ane ou pase nan **fanmi** ou ap pale lang ki ap vini yo?

Kreyòl

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

Espanyòl

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

6. Konbyen ane ou pase nan **yon anvironman** travay kote yo pale lang ki ap vini yo?

Kreyòl

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

Espanyòl

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

III. Itilizasyon lang

Nan pati sa a, nou ta renmen ou reponn kèk kesyon sou itilizasyon lang pandan ou ap make kazye ki koresponn avèk ou a. Itilizasyon total tout lang yo nan chak kesyon rive a 100%.

7. Nan yon semèn nòmal, ki pousantaj tan ou pase ap itilize lang sa yo avèk **zanmi ou**?

Kreyòl	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Espanyòl	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Lòt	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%

8. Nan yon semèn nòmal, ki pousantaj tan ou pase ap itilize lang sa yo avèk **fanmi ou**?

Kreyòl	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Espanyòl	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Lòt	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%

9. Nan yon semèn nòmal, ki pousantaj tan ou pase ap itilize lang sa yo nan **lekòl / travay**?

Kreyòl	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Espanyòl	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Lòt	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%

10. Lè ou ap pale avèk tèt ou, chak kilè ou pale ak tèt ou nan lang ki ap vini yo?

Kreyòl	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Espanyòl	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Lòt	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%

11. Lè ou ap fè kalkil pandan ou ap konte, chak kilè ou konte nan lang ki ap vini yo?

Kreyòl	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Espanyòl	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Lòt	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%

IV. Konpetans

Nan pati sa a, nou ta renmen konsidere konpetans ou nan lang pandan ou ap make kazye a de 0 a 6.

0= Pa trè byen

6= trè bien

12. a. Kijan ou pale **Kreyòl**?

0 1 2 3 4 5 6

b. Kijan ou pale **Espanyòl**?

0 1 2 3 4 5 6

13. a. Kijan ou konprann **Kreyòl**?

0 1 2 3 4 5 6

b. Kijan ou konprann **Espanyòl**?

0 1 2 3 4 5 6

14. a. Kijan ou li an **Kreyòl**?

0 1 2 3 4 5 6

b. Kijan ou li an **Espanyòl**?

0 1 2 3 4 5 6

15. a. Kijan ou ekri an **Kreyòl**?

0 1 2 3 4 5 6

b. Kijan ou ekri an **Espanyòl**?

0 1 2 3 4 5 6

V. Atitud

Nan pati sa a, nou ta renmen ou reponn avèk afimasyon ki ap vini yo sou atitud lengwistik ou pandan ou ap make kazye yo de 0 a 6.

0= Mwen pa dakò

6= pa dakò

16. a. Mwen santi "mwen natirèl" lè mwen ap pale **Kreyòl**. 0 1 2 3 4 5 6
- b. Mwen santi "mwen natirèl" lè mwen ap pale **Espanyòl**. 0 1 2 3 4 5 6
17. a. Mwen idantifye mwen avèk kilti **ayisyèn** lè mwen ap pale 0 1 2 3 4 5 6
- b. Mwen idantifye mwen avèk kilti **ispanofòn** oubyen yon ayisyen ki ap pale 0 1 2 3 4 5 6
18. a. Li enpòtan pou mwen itilize (oubyen rive itilize) **Kreyòl** kòm natif. 0 1 2 3 4 5 6
- b. Li enpòtan pou mwen itilize (oubyen rive itilize) **Espanyòl** kòm natif. 0 1 2 3 4 5 6
19. a. Mwen vle pou lòt moun panse mwen natif an **Kreyòl**. 0 1 2 3 4 5 6
- b. Mwen vle pou lòt moun panse mwen natif an **Espanyòl**. 0 1 2 3 4 5 6